



Instituto Gregoriano de Curitiba

Santa Missa na Forma Tradicional do Rito Romano
Assunção da Santíssima Virgem Maria

Texto extraído do Missale Romanum 1962, adaptado às determinações do motu proprio “Traditionis Custodes”, publicado em julho de 2021.

Festa de 1ª classe – Paramentos brancos

Intróito (*Apocalipse 12,1; Salmo 97, 1*)

Signum magnum appáruit in cælo: mûlier amícta sole, et luna sub pédibus ejus, et in cápite ejus coróna stellárum duódecim. *Ps.* Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabília fecit. *Ÿ* Gloria Patri...

Um grande sinal apareceu no céu: uma mulher vestida de sol, tendo a lua debaixo dos seus pés, e na cabeça uma coroa de doze estrelas. *Sl.* Cantai ao Senhor um cântico novo, porque Ele operou maravilhas. *Ÿ* Glória ao Pai...

Coleta

Omnípotens sempitérne Deus, qui immaculátam Vírginem Mariám, Fílii tui Genetrícem, córpore et ánima ad cæléstem glóriam assumpsísti: concéde, quásumus; ut, ad supérna semper inténti, ipsíus glóriæ mereámur esse consórtes.

Ó Deus onipotente e sempiterno, que arrebatastes à glória do Céu em corpo e alma a imaculada Virgem Maria, Mãe do vosso Filho, concedei, nós Vos pedimos, que, preocupando-nos sempre com as coisas do alto, mereçamos ser participantes da sua glória.

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum.

Pelo mesmo Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que, sendo Deus, convosco vive e reina na unidade do Espírito Santo ,por todos os séculos dos séculos.

℟ Amen.

℟ Amém.

Epístola (*extraída do livro de Judite 13, 22-25; 15,10*)

Léctio libri Judith.

Benedíxit te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad níhilum redégit inimícos nostros. Benedícta es tu, fília, a Dómino Deo excélso, præ ómnibus muliéribus super terram. Benedíctus Dóminus, qui creávit cælum et terram, qui te diréxit in vúlnera cápitis princípis inimicórum nostrórum;

Tu és bendito ó nosso Deus, que hoje reduziste a nada os inimigos do teu povo! Tu és bendita, ó filha, pelo Deus altíssimo, mais que todas as mulheres da terra. Bendito é o Senhor, nosso Deus, que criou o céu e a terra, e te conduziu para ferires na cabeça o chefe dos nossos inimigos. O teu

quia hódie nomen tuum ita magnificávit, ut non recédát laus tua de ore hóminum, qui mémoires fúerint virtútis Dómini in ætérnum, pro quibus non pepercísti ánimas tuæ propter angústias et tribulatiónem géneris tui, sed subvenísti ruínæ ante conspéctum Dei nostri. Tu glória Jerúsalem, tu lætítia Israë!, tu honorificéntia pópuli nostri.

R Deo gratias.

louvor não se apagará do coração de todos os que se lembrarem, para sempre, da força de Deus! Que o Senhor te conceda, para tua exaltação eterna, que Ele te visite com seus bens, porque não poupaste a tua vida por causa da humilhação do nosso povo, mas te opuseste à nossa ruína, correndo diretamente ao alvo, na presença do nosso Deus! Tu és a exaltação de Jerusalém, a glória imensa de Israel, o grande louvor da nossa gente.

R Graças a Deus.

Gradual (Salmo 44, 11-14)

Audi, filia, et vide, et inclína aurem tuam, et concupíscet Rex pulchritúdinem tuam. *Ÿ* Tota decóra ingréditur filia Regis, textúre aureæ sunt amíctus ejus.

Ouve, minha filha, e vê, e inclina o teu ouvido, e cobiçará o rei a tua beleza. *Ÿ* A princesa real entra toda formosa e bela, de vestidos recamados de ouro.

Aleluia

Allelúia, allelúia. *Ÿ* Assúpta est María in cælum: gáudet exércitus Angelórum. Allelúia.

Aleluia, aleluia. *Ÿ* Maria foi levada ao Céu: alegra-se o exército dos anjos. Aleluia.

Evangelho (segundo São Lucas 1, 41-50)

Dominus vobiscum.

R Et cum spiritu tuo.

Sequentia Sancti Evangélíi secundum Lucam.

R Glória tibi, Domine.

In illo témpore: Repléta est Spíritu Sancto Elísabeth, et exclamávit voce magna, et dixit: Benedícta tu inter mulieres, et benedíctus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi ut veniat mater Dómini mei ad me? Ecce enim ut facta est vox salutatiónis tuæ in áuribus meis, exsultávit in gáudio infans in útero meo. Et beáta, quæ credidísti, quóniam perficiéntur ea, quæ dicta sunt tibi

O Senhor seja convosco

R E com vosso espírito.

Sequência do santo Evangelho segundo Lucas.

R Glória a Vós, Senhor.

Naquele tempo: Quando Isabel ouviu a saudação de Maria, a criança saltou de alegria em seu ventre. Isabel ficou repleta do Espírito Santo e, com voz forte, exclamou: “Bendita és tu entre as mulheres e bendito é o fruto do teu ventre! Como me acontece que a mãe do meu Senhor venha a mim? Logo que ressoou aos meus ouvidos a tua saudação, a criança pulou de alegria

a Dómino. Et ait María: Magnificat ánima mea Dóminum; et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo; quia respéxit humilitátem ancillæ suæ, ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus, et misericórdia ejus a progénie in progénies timéntibus eum.

℟ Laus tibi, Christe.

no meu ventre. Bem-aventurada aquela que acreditou, porque se cumprirá o que lhe foi dito da parte do Senhor”. E Maria disse: “A minha alma engrandece o Senhor, e meu espírito exulta em Deus, meu Salvador, porque olhou para a condição humilde de sua serva. Todas as gerações, desde agora, me chamarão bem-aventurada, porque o Poderoso fez por mim grandes coisas. Santo é o seu nome, e sua misericórdia se estende, de geração em geração, sobre aqueles que o temem”.

℟ Louvor a Vós, ó Cristo.

Antífona de Ofertório (*Gênesis 3, 15*)

Inimicitias ponam inter te et Mulierem, et semen tuum et Semen illius.

Porei inimizades entre ti e a mulher, entre a tua e a sua geração.

Secreta

Ascéndat ad te, Dómine, nostræ devotiónis oblátio, et, beatíssima Vírgine María in cælum assúpta intercedénte, corda nostra, caritátis igne succénsa, ad te júgiter adspírent.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟ Amen.

Suba até Vós, Senhor, a oferta da nossa devoção, e, pela intercessão da Santíssima Virgem Maria que subiu ao Céu, que os nossos corações, incendiados no fogo da caridade, suspirem sempre por Vós.

Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que, sendo Deus, convosco vive e reina na unidade do Espírito Santo por todos os séculos dos séculos.

℟ Amém

Prefácio da Santíssima Virgem

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens atérne Deus: Et te in Assumptióne beátæ Mariæ semper Vírginis collaudáre, benedicere et prædicáre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et, virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas, deprecámur, súpplīci confessiōne dicétes:

℟ Sanctus...

É verdadeiramente digno e justo, necessário e salutar que sempre e em toda a parte Vos demos graças, Senhor, Pai santo, Deus onipotente e eterno, e nesta Assunção da bem-aventurada sempre Virgem maria, Vos louvemos, bendigamos e glorifiquemos, por ter Ela misteriosamente concebido do Espírito Santo o vosso Unigênito Filho e, conservando intacta a glória da sua virgindade, ter dado ao mundo a luz eterna, Jesus Cristo Nosso Senhor, pelo qual louvam os Anjos a vossa majestade, a adoram as Dominações, a reverenciam as Potestades, a celebram os Céus e as Forças celestes, com os bem-aventurados Serafins, unidos todos em comum exultação. Juntas com as deles, Vos pedimos aceiteis as nossas vozes, que em súplice louvor Vos aclamam:

℟ Santo...

Antífona de Comunhão (*Lucas 1, 48-49*)

Beátam me dicent omnes generatiónes, quia fecit mihi magna qui potens est.

Todas as gerações me chamarão bem-aventurada, porque O que é Poderoso fez em mim grandes coisas.

Pós-comunhão

Sumptis, Dómine, salutáribus sacraméntis: da, quæsumus; ut, meritis et intercessiōne beátæ Virginis Mariæ in cælum assúptæ, ad resurrectiōnis glóriam perducámur.

Tendo recebido, Senhor, os sacramentos da salvação, concedei, nós Vos pedimos, que, pelos méritos e intercessão da Santa Virgem Maria levada ao Céu, sejamos conduzidos à glória da ressurreição.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que, sendo Deus, convosco vive e reina na unidade do Espírito Santo por todos os séculos dos séculos.

℟ Amen.

℟ Amém.